

Страноведческая ценность текста в его ориентации на культуру страны изучаемого языка, на исторические сведения, которые сегодня известны всем носителям языка и которые помогают понять и усвоить черты современного образа жизни.

Важным принципом отбора текстов с точки зрения содержания является требование типичности отражаемых ими фактов, так как иностранный студент не всегда знает “нормальное” положение дел, поэтому он может принять редкое событие за обычное, случайное за распространенное. Таким образом, материалы текста должны быть не только достоверными, но они должны отражать типичные, и, безусловно, прогрессивные черты образа жизни народа.

В. Иватович
г. Минск

ФРАЗЕОЛОГИЯ В ЯЗЫКЕ ПРОИЗВЕДЕНИЙ В. КОРОТКЕВИЧА

Фразеологизмы – важная часть языковой системы. Профессор А.И. Ефимов назвал их самоцветами и самородками родного языка.

Следует отметить, что именно фразеология наиболее полно отражает своеобразие культуры и национальную самобытность языка. “Фразеологический состав языка – это зеркало, в котором лингвокультурная общность идентифицирует свое национальное самосознание” (1,91).

Естественно, при переводе произведений художественной литературы всегда остро стоит проблема передачи оригинала; не является здесь исключением и перевод с белорусского языка на русский. Несмотря на то, что языковая близость несколько облегчает сам процесс художественного перевода, тем не менее она же обуславливает и ряд специфических трудностей.

Адекватность или неадекватность передачи белорусских ФЕ в русском тексте накладывает свой отпечаток на художественную сторону подлинника, в ряде случаев снижается эмоционально-экспрессивная характеристика героев, явлений, событий, претерпевают существенные изменения речевая характеристика персонажа, уровень индивидуализации образа в целом.

В результате постоянного развития и взаимодействия фразеологических фондов русского и белорусского языков в условиях близкородственного билингвизма установилась сложного характера соотношение между их фразеологическими системами.

В своем докладе мы хотим обратить внимание на функционирование русских ФЕ в оригинальных произведениях В.Короткевича и белорусских ФЕ в их русских переводах.

Надо заметить, что в оригинальных текстах автор иногда пользуется приемом цитирования русских ФЕ, тем самым персонажи демонстрируют свое знакомство с русской культурой и языком, это также индивидуализирует их речевые характеристики: *Два Рима пали, а Москва — Третий Рим, а четвертому не быть* (5,171, ХПГ). *Той бачыць непатрэбнае і неістотнае, гэты — “зрит в корень”* (7,217, ЧЗА). *Бачыць усе купецкія выбрыкі, не дазваляю падмяняць купленага, прымушаю “показываць товар лицом”* (5,453, “Зброя”) — в данных примерах наблюдается прием цитирования с сохранением графических особенностей русского языка.

Особый интерес представляет такой способ использования ФЕ, когда автор в границах одного высказывания использует фразеологизмы-синонимы из разных языков (один из них русский), что способствует усилению эмоционально-экспрессивной оценки явлений, служит для индивидуализации речи персонажа (в частности свидетельствует о глубокой эрудиции ученого Космича (ЧЗА)): *Толькі і я не лыкам шыты, як кажуць рускія. Мы тэж не яцы-тацы, а цва няцы, як кажуць палякі, і не нагою смаркаемся, як кажам мы.* (7,534, ЧЗА).

В переводах на русский язык также отмечаются случаи дословной передачи оригинальных белорусских фразеологизмов:

Если ты забыл все слова, кроме “*засели они в городе*” и “*при ездай половим рыбу*”, то возьми *лахі пад пахі* и приезжай ко мне (39, ЧЗА). Значение поясняется в сносках: путем дословного перевода, подбора соответствующего эквивалента из русского языка. Фразеологическому обороту *лахі пад пахі* (*шапку у ахапку, шашкі у мяшкі*) — *свае пажыткі з собой (браць, сабраць і пад. перад адыходам, ад’ездам, уцёкам!)* (ФСБМ, 1, 563) в русском языке соответствует идиома *шапку в охапку* — быстро собравшись уйти, отправиться куда-либо (ФСРЯ, 2, 380).

Иногда белорусский фразеологизм оформляется графическими средствами русского языка: *Дали ему, видимо, “прочухана”, потому что вернулсь злой, как собака* (131, Каласы...). Использование такого рода выражений позволяет передать национальный колорит языка, но это отнюдь не означает, что достоинством перевода будет пестрота оригинальных фразеологизмов в русском тексте.

1. *Телия В.Н.* Русская фразеология. Семантический, прагматический и культурологический аспекты, М., 1996.

2. *Лепешау І.Я.* Фразеалагічны слоўнік беларускай мовы: У 2 т. Мн., 1993 (ФСБМ).

3. Фразеологический словарь русского литературного языка: В 2 т. / Сост. А.И. Федоров. М., 1997 (ФСРЯ).

Примеры приводятся по следующему изданию: У. Караткевич. Зб. тв.: У 8 т. Мн., 1990 (первая цифра в скобках обозначает том, вторая — страницу). Условные сокращения: ХПГ — "Хрыстос прызямліўся ў Гародні". "Каласы" — "Каласы пад сярпом тваім", ЧЗА — "Чорны замак Альшанскі".

В.М. Сбейти
Ливан

РОЛЬ ГОРСОВЕТА И ЗЕМЛЯЧЕСТВ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ В ЖИЗНИ ЗАРУБЕЖНЫХ ГРАЖДАН В РЕСПУБЛИКЕ БЕЛАРУСЬ

В течение многих лет на территории Беларуси создавались землячества иностранных студентов на базе ведущих вузов республики. Землячество каждой страны объединяло учащихся всех белорусских институтов и курировалось Минским горсоветом. Помимо того, на базе каждого вуза имелась кафедра, курировавшая землячество одной страны. К примеру, кафедра гистологии МГМИ долгое время курировала землячество Ливана, причем добрая традиция сотрудничества и взаимопомощи между преподавателями кафедры и ливанскими студентами сохранилась до настоящего времени.

Минский горсовет брал на себя решение всех организационных вопросов, связанных с проведением вечеров, национальных праздников, выставок, встреч с лидерами землячеств. На лидеров землячества возлагались обязанности доведения до работников горсовета проблем и нужд их сограждан в РБ.

К сожалению, в настоящее время данная система отсутствует, в связи с чем у иностранных учащихся появились сложности, которые приходится решать в индивидуальном порядке. Сегодня иностранные студенты надеются на возобновление работы землячеств и их дальнейшее сотрудничество с городскими структурами власти.

Т.В. Панкратович
г. Могилев

ИЗУЧЕНИЕ ЭКСПРЕССИВНЫХ СИНТАКСИЧЕСКИХ КОНСТРУКЦИЙ РУССКОГО ЯЗЫКА В ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКОМ АСПЕКТЕ

Известно, что язык может служить средством накопления, хранения и источником культурной информации. Различие же между